

**Лев Толстой**

Léon Tolstoï

**КАК ТЁТУШКА РАССКАЗЫВАЛА  
БАБУШКЕ О ТОМ, КАК ЕЙ  
РАЗБОЙНИК ЕМЕЛЬКА ПУГАЧЁВ ДАЛ  
ГРІВЕННИК**

**(Быль)**

COMMENT MA TANTE RACONTA A MA GRAND-  
MERE COMMENT LE BRIGAND EMMELKA  
POUGATCHEV LUI DONNA UNE PIÈCE D'ARGENT

(Histoire vraie)

**Мне б́ыло лет 8, и мы жи́ли в Каза́нской  
губе́рнии, в сво́ей дере́вне.**

J'avais alors huit ans, et nous habitions notre propriété  
située dans le gouvernement de Kazan.

**По́мню я, что оте́ц с ма́терью ста́ли трево́житься  
и всё помина́ли о Пугачёве. Потóм уж я узна́ла,  
что появи́лся тогда́ Пугачёв-разбо́йник.**

Je me rappelle que mon père et ma mère étaient très  
inquiets et parlaient souvent de Pougatchev, mais ce  
n'est que plus tard que j'appris ce qu'était ce brigand de  
Pougatchev.

**Он назывáл себя царём Петрóm III, собрал много разбóйников и вéшал всех дворян, а крепостных всех отпускал на волю.**

Il se faisait passer pour le tzar Pierre III ; il avait réuni une grande quantité de bandits sous ses ordres, et ceux-ci pendaient les nobles, tandis qu'ils libéraient les serfs.

**И говорíли, что он с своим наро́дом уже недалекó от нас.**

On disait qu'il était déjà avec sa bande tout près de chez nous.

**Отéц хотéл уéхать в Казáнь, да побоялся нас, детéй, везтí с собóй, потому́ что погóда была́ холóдная и дорóги дурны́е. Бýло э́то дéло в ноябрé, и по дорóгам опáсно бýло.**

Mon père avait l'intention de partir à Kazan, sans nous emmener, nous autres enfants, car on était en novembre, le froid était très-vif et les routes dangereuses.

**И собрался отéц éхать одíн с мáтерью в Казáнь и оттúда обеща́лся взять казакóв и приéхать за нáми.**

Mes parents firent donc leurs préparatifs de voyage, en promettant de ramener des cosaques de la ville pour nous protéger.

**Онi уéxали, а мы остáлись одни с няней Áнной Трофiмовной, и все жiли внизy, в одной кóмнате.**

Ils partirent, et nous restâmes seules, ma sœur et moi, avec notre nounou, Anna Trofimovna. Pendant leur absence, nous logeâmes toutes dans la même chambre, au rez-de-chaussée.

**Пóмню я, сидiм мы вéчером, няня качáет сестрy и нóсит по кóмнате: у неё живóтик болéл, а я кúклу одеваю.**

Je me rappelle qu'un soir, la nounou berçait ma sœur dans ses bras, et marchait de long en large ; la petite avait mal au ventre, et moi, j'habillais ma poupée.

**А Парáша, дéвушка нáша, и дьячiха сидят у столá, пьют чай и разговáривают; и всё про Пугачёва.**

Notre fille de service, Paracha, et la femme du sacristain étaient assises près de la table et s'entretenaient de Pougatchev, en prenant du thé.

**Я кúклу одева́ю, а сама́ всё слúшаю, какíе  
стра́сти дьячи́ха рассказывае́т.**

J'écoutais, tout en habillant ma poupée, les horreurs  
qu'elles racontaient.

**— По́мню я, — рассказывала она́, — как к  
сосе́дям на́шим за сорóк вёрст Пугачёв приходи́л  
и как он ба́рина на воро́тах повеси́л, а дете́й всех  
переби́л.**

— Je me souviens, disait la femme du sacristain, que  
Pougatchev vint un jour à quarante lieues de chez nous,  
pendit le barine à la porte cochère, et tua tous les  
enfants.

**— Как же о́ни их, злоде́и, убива́ли? — спроси́ла  
Пара́ша.**

— Mais, comment ces assassins pouvaient-ils tuer ces  
enfants ? demanda Paracha.

**— Да так, ма́тка моя́. Игна́тыч сказа́вал: возьму́т  
за но́жки да об у́гол.**

— Ah ! voilà, ma petite mère : ils prenaient les enfants  
par les pieds et les frappaient contre le mur.

**— И, бу́дет вам стра́сти рассказыва́ть при  
ребёнке, — сказа́ла ня́ня. — Иди́, Ка́тенька, спать,  
уж порá.**

— Assez donc ! Raconter de pareilles horreurs devant un enfant ! Va donc, Katinka<sup>[1]</sup>, va dormir, c'est l'heure.

**Я хотела уже собираться спать, вдруг слышим мы — стучат в ворота, собаки лают и голоса кричат.**

Et j'allais aller me coucher, quand tout à coup nous entendîmes frapper à la porte cochère ; les chiens aboyèrent, et des voix crièrent.

**Дьячиха с Парашей побежали смотреть и сейчас же прибежали назад: «Он! Он!»**

La femme du sacristain et Paracha coururent pour voir et revinrent aussitôt, en criant : — C'est lui ! c'est lui !

**Няня забыла и думать, что у сестры животик болит, бросила её на постельку, побежала к сундуку, достала оттуда рубашку и сарафанчик маленький. Сняла с меня всё, разула и надела крестьянское платье. Голову мне повязала платком и говорит:**

La nounou oublia que ma petite sœur avait mal au ventre ; elle la jeta sur le lit et fouilla les malles. Elle en retira une chemise et un petit sarafan, me déshabilla complètement, me déguisa en paysanne et me mit un foulard sur la tête ; puis elle me dit :

**— Смотри, если спрашивать будут, говори, что ты моя внучка.**

— Écoute ! si l'on te demande qui tu es, dis que tu es ma petite-fille.

**Не успели меня одеть, слышим: наверху уже стучат сапогами. Слышно, много народа нашло.**

À peine fus-je habillée que nous entendîmes, en haut, un bruit de bottes, comme si plusieurs personnes marchaient.

**Прибежала к нам дьячиха, Михайла-лакэй.**

La femme du sacristain et le laquais Michaïla accoururent :

**— Сам, сам приехал! Баранов бить велит. Вина, наливки спрашивает.**

— C'est lui ! c'est lui qui est venu ! Il ordonne qu'on tue des moutons, et il réclame du vin et des liqueurs.

**Анна Трофимовна говорит: «Всего давай. Да смотри не скáзывай, что барские дѣти. Говори, все уехали. А про неё говори, что моя внучка».**

Anna Trofimovna répondit : — Donne tout, mais ne dis pas que ce sont les enfants du barine, dis qu'ils sont tous partis, et que celle-ci est ma petite-fille.

**Всю ночь эту мы не спали. Всё к нам заходили пьяные казаки.**

On ne dort pas de la nuit, des cosaques entraient à chaque instant chez nous.

**Но Анна Трофимовна их не боялась. Как придёт какой, она говорит: «Чего, голубчик, надо? У нас про вас ничего нет. Малые дети, да я, старая».**

Mais Anna Trofimovna n'avait pas peur d'eux ; aussitôt qu'il en entra un, elle lui disait : — Que te faut-il, mon cher ? nous n'avons rien ; il n'y a ici que des petits enfants et moi, vieille femme.

**И казаки уходили.**

Les cosaques repartaient.

**К утру я заснула, и когда проснулась, то увидела, что у нас в горнице казак в зелёной бархатной шубе, и Анна Трофимовна ему низко кланяется.**

Vers le matin, je m'endormis, et lorsque je me réveillai, j'aperçus un cosaque dans une pelisse de velours vert, et Anna Trofimovna qui lui faisait de grands saluts.

**Он показáл на мою сестру́, говорít: «Э́то чья же?» А А́нна Трофи́мовна говорít: «Вну́чка моя́, дочёрнина. Дочь с господа́ми уéхала, мне оста́вила».**

Il montra ma sœur et demanda : — À qui cette enfant ?  
Anna Trofimovna répondit : — C'est l'enfant de ma fille.  
En partant avec mes maîtres, elle me l'a confiée.

**— А э́та девчо́нка? — Он показáл на меня́.  
— То́же вну́чка, госуда́рь.**

— Et celle-ci ? reprit-il en me désignant.

— C'est aussi ma petite-fille, votre Majesté.

**Он помани́л меня́ па́льцем.  
— Поди́ сюда́, у́мница. — Я зарабо́ела.**

De la main, il me fit signe d'approcher. J'eus peur !

**А А́нна Трофи́мовна говорít:  
— Иди́, Катю́шка, не бо́йся. — Я подошла́.  
Он взял меня́ за щёку и говорít:**

Mais voilà qu'Anna Trofimovna me dit :

— Va, Katiouchka<sup>[1]</sup>, n'aie pas peur !

Je m'approchai ; il prit ma joue et dit à Anna :

**— Вишь, белолицая какая, красавица будет. —  
Вынул из кармана горсть серебра, выбрал  
гривенник и дал мне.**

— Vois-tu, comme elle est blanche et quelle beauté ce sera !

Il tira de sa poche une poignée de pièces blanches, en prit une de dix kopeks et me la donna.

**— На тебе, помни государя, — и ушёл.**

— Voilà, dit-il, garde-la en souvenir du Tzar. Et il sortit.

**Погостили они у нас так 2 дня, всё поели, попили,  
поломали, но ничего не сожгли и уехали.**

Il resta chez nous encore deux jours, mangeant, buvant, cassant tout, mais ne brûlant rien ; enfin il partit.

**Когда отец с матерью вернулись, они не знали,  
как благодарить Анну Трофимовну, дали ей  
вольную, но она не взяла и до старости жила и  
умерла у нас.**

Lorsque mes parents revinrent, ils ne surent comment remercier la bonne Anna Trofimovna. Ils lui offrirent de l'affranchir ; mais elle refusa et resta jusqu'à sa dernière heure avec nous.

**А меня шутя звали с тех пор: Пугачёва невеста.**

Pour moi, on m'appela depuis ce temps la fiancée de Pougatchev.

**А гривенник тот, что мне дал Пугачёв, я до сих пор храню; и как взгляну́ на него́, вспоминаю свой дётские го́ды и дóбрую А́нну Трофи́мовну.**

Quant à la pièce qu'il me donna, je l'ai gardée, et lorsque je la contemple, je me souviens de mon jeune âge et de la bonne Anna Trofimovna.

<sup>[1]</sup> Katinka, Katiouchka, Katia sont les diminutifs de Ekaterina (Katherine).